

**MẪU THƯ BẢO LÃNH KHOẢN TIỀN GIỮ LẠI - SONG NGỮ VIỆT ANH**

**BẢO LÃNH KHOẢN TIỀN GIỮ LẠI  
RETENTION MONEY GUARANTEE**

BẢO LÃNH NGÂN HÀNG SỐ: \_\_\_\_\_

BANK GUARANTEE NO: \_\_\_\_\_

NGÀY: \_\_\_\_\_

DATE: \_\_\_\_\_

KÍNH GỬI: [TÊN CÔNG TY]

TO: [COMPANY NAME]

[ĐỊA CHỈ CÔNG TY]

[COMPANY ADDRESS]

KÍNH THƯA ÔNG/BÀ,  
DEAR SIR/S,

1. XÉT RẰNG [TÊN CÔNG TY] CÓ TRỤ SỞ ĐĂNG KÝ TẠI [ĐỊA CHỈ CÔNG TY] (SAU ĐÂY GỌI LÀ “**CHỦ ĐẦU TƯ**”, CỤM TỪ SẼ, TRỪ KHI TRÁI VỚI BỐI CẢNH HOẶC Ý NGHĨA CỦA NÓ, BAO GỒM NHỮNG NGƯỜI KẾ NHIỆM CỦA HỌ {BAO GỒM BẤT KỲ THỰC THỂ NÀO SAU KHI HỢP NHẤT}) ĐÃ GIAO CHO [TÊN NHÀ THẦU] CÓ VĂN PHÒNG ĐĂNG KÝ TẠI [ĐỊA CHỈ NHÀ THẦU] (SAU ĐÂY ĐƯỢC GỌI LÀ “**NHÀ THẦU**”, CỤM TỪ SẼ, TRỪ KHI TRÁI VỚI NGỮ CẢNH HOẶC Ý NGHĨA CỦA NÓ, BAO GỒM NGƯỜI KẾ NHIỆM, NGƯỜI ĐIỀU HÀNH VÀ NGƯỜI THỰC THI CỦA HỌ) LÀM NHÀ THẦU DỰA TRÊN HỢP ĐỒNG SỐ ..... KÝ NGÀY ..... (SAU ĐÂY GỌI LÀ “**HỢP ĐỒNG**”) VÀ VĂN BẢN HỢP ĐỒNG ĐÓ ĐÃ ĐƯỢC NHÀ THẦU CHẤP NHẬN ĐỂ THỰC HIỆN VÀ HOÀN THÀNH CÁC CÔNG VIỆC XÂY DỰNG, HOÀN THÀNH VÀ BẢO TRÌ TRONG THỜI GIAN THÔNG BÁO LỖI CỦA CÔNG TRÌNH ..... THUỘC DỰ ÁN ..... (SAU ĐÂY GỌI LÀ “**CÔNG TRÌNH**”) VÀ KHẮC PHỤC CÁC KHIẾM KHUYẾT TRONG ĐÓ, VÀ NHÀ THẦU ĐÃ ĐỒNG Ý CUNG CẤP BẢO LÃNH NGÂN HÀNG THEO YÊU CẦU CỦA HỢP ĐỒNG, VỚI GIÁ TRỊ ..... ĐỒNG (BẰNG CHỮ: ..... ĐỒNG VIỆT NAM) (BAO GỒM 10% VAT) (SAU ĐÂY GỌI LÀ “**SỐ TIỀN BẢO LÃNH**”) CHO CHỦ ĐẦU TƯ ĐỂ CHI TRẢ CHO TRƯỜNG HỢP NHÀ THẦU KHÔNG HOÀN THÀNH NGHĨA VỤ CỦA MÌNH TRONG THỜI GIAN THÔNG BÁO LỖI CỦA CÔNG TRÌNH THEO HỢP ĐỒNG.

1. IN CONSIDERATION OF [COMPANY NAME] WHOSE REGISTERED OFFICE AT [COMPANY ADDRESS] (HEREINAFTER CALLED THE “**PRINCIPAL**” WHICH EXPRESSION SHALL UNLESS REPUGNANT TO THE CONTEXT OR MEANING THEREOF, INCLUDE ITS SUCCESSORS {INCLUDING ANY ENTITY AFTER AMALGAMATION}) HAVING AWARDED TO [CONTRACTOR NAME] WHOSE REGISTERED OFFICE AT [CONTRACTOR ADDRESS] (HEREINAFTER CALLED THE “**CONTRACTOR**” WHICH EXPRESSION SHALL UNLESS REPUGNANT TO THE CONTEXT OR MEANING THEREOF, INCLUDE ITS SUCCESSORS,

## MẪU THƯ BẢO LÃNH KHOẢN TIỀN GIỮ LẠI - SONG NGỮ VIỆT ANH

ADMINISTRATORS, AND EXECUTORS) A CONTRACTOR I.E. BASED ON THE CONTRACT NO. .... SIGNED ON ..... (HEREINAFTER CALLED THE "**CONTRACT**") AND THE SAME HAVING BEEN UNEQUIVOCALLY ACCEPTED BY THE CONTRACTOR FOR THE EXECUTION AND COMPLETION OF WORKS IN CONSTRUCTION, COMPLETION AND MAINTENANCE DURING THE DEFECT NOTIFICATION PERIOD OF THE ..... WORKS FOR ..... PROJECT (HEREINAFTER CALLED THE "**WORKS**") AND THE REMEDYING OF DEFECTS THEREIN, AND THE CONTRACTOR HAVING AGREED TO PROVIDE A BANK GUARANTEE AS REQUIRED UNDER THE CONTRACT, THAT IS, (INCLUDING 10% VAT) FOR VND ..... (IN WORDS: ..... VIETNAMESE DONG ONLY) (HEREINAFTER CALLED THE "**GUARANTEED AMOUNT**") TO THE PRINCIPAL TO COVER THE EVENT OF THE CONTRACTOR FALLING TO FULFIL HIS OBLIGATIONS DURING THE DEFECT NOTIFICATION PERIOD FOR THE WORKS UNDER THE CONTRACT.

2. THEO YÊU CẦU CỦA NHÀ THẦU, CHÚNG TÔI, [TÊN VÀ ĐỊA CHỈ CỦA NGÂN HÀNG] (SAU ĐÂY GỌI LÀ "**NGÂN HÀNG**", CỤM TỪ SẼ, TRỪ KHI TRÁI VỚI NGỮ CẢNH HOẶC Ý NGHĨA CỦA NÓ, BAO GỒM NGƯỜI KẾ NHIỆM, NGƯỜI ĐIỀU HÀNH VÀ NGƯỜI THỰC THI CỦA CHÚNG TÔI) THEO ĐÂY BẢO LÃNH VÀ CAM KẾT THANH TOÁN CHO CHỦ ĐẦU TƯ MỘT CÁCH VÔ ĐIỀU KIỆN VÀ KHÔNG HỦY NGANG, TRONG THỜI HẠN HIỆU LỰC CỦA BẢO LÃNH NGÂN HÀNG NÀY, TRONG VÒNG 5 NGÀY LÀM VIỆC KỂ TỪ KHI NGÂN HÀNG NHẬN ĐƯỢC BẢN GỐC VĂN BẢN YÊU CẦU CỦA CHỦ ĐẦU TƯ THEO MẪU ĐÍNH KÈM THEO PHỤ LỤC NÀY CÓ ĐÓNG DẤU VÀ CHỮ KÝ CỦA NGƯỜI ĐẠI DIỆN THEO PHÁP LUẬT CỦA HỌ HOẶC NGƯỜI ĐƯỢC ỦY QUYỀN HỢP LỆ KHÁC CỦA CHỦ ĐẦU TƯ, NÊU RÕ:

2. AT THE REQUEST OF THE CONTRACTOR, WE, [NAME & ADDRESS OF THE BANK] (HEREINAFTER CALLED THE "**BANK**" WHICH EXPRESSION SHALL UNLESS REPUGNANT TO THE CONTEXT OR MEANING THEREOF, INCLUDE ITS SUCCESSORS, ADMINISTRATORS, AND EXECUTORS) HEREBY UNCONDITIONALLY AND IRREVOCABLY GUARANTEE AND UNDERTAKE TO PAY THE PRINCIPAL, DURING THE VALIDITY OF THIS BANK GUARANTEE WITHIN 5 BUSINESS DAYS UPON RECEIPT BY THE BANK OF THE PRINCIPAL'S ORIGINAL WRITTEN DEMAND IN THE FORM ATTACHED HERETO AS ANNEX A STAMPED AND SIGNED BY THEIR LEGAL REPRESENTATIVE OR OTHER AUTHORIZED SIGNATORIES WITH DULY DELEGATED CORPORATE AUTHORITY OF THE PRINCIPAL, STATING:

A) NHÀ THẦU ĐÃ KHÔNG THỰC HIỆN (CÁC) NGHĨA VỤ CỦA MÌNH TRONG VIỆC KHẮC PHỤC (CÁC) KHIẾM KHUYẾT NÀO ĐÓ CỦA CÔNG TRÌNH MÀ MÌNH CHỊU TRÁCH NHIỆM THEO HỢP ĐỒNG, VÀ

A) THAT THE CONTRACTOR HAS FAILED TO CARRY OUT HIS OBLIGATION(S) TO RECTIFY CERTAIN DEFECT(S) OF THE WORKS FOR WHICH HE IS RESPONSIBLE UNDER THE CONTRACT, AND

## **MẪU THƯ BẢO LÃNH KHOẢN TIỀN GIỮ LẠI - SONG NGỮ VIỆT ANH**

B) BẢN CHẤT CỦA (CÁC) KHIẾM KHUYẾT ĐÓ,

*B) THE NATURE OF SUCH DEFECT(S),*

BẤT KỲ VÀ TẤT CẢ CÁC KHOẢN TIỀN MÀ NHÀ THẦU PHẢI TRẢ TRONG PHẠM VI SỐ TIỀN BẢO LÃNH NHƯ ĐÃ NÓI Ở TRÊN VÀO BẤT KỲ THỜI ĐIỂM NÀO CHO ĐẾN 6 GIỜ CHIỀU (GIỜ VIỆT NAM), NGÀY ..... (SAU ĐÂY GỌI LÀ “**NGÀY HẾT HẠN**”) TẠI QUẦY GIAO DỊCH CỦA CHÚNG TÔI MÀ KHÔNG CÓ BẤT KỲ SỰ PHÂN TÍCH, BẢO LƯU, CẠNH TRANH, THU HỒI HOẶC PHẢN ĐỐI NÀO VÀ / HOẶC KHÔNG CÓ BẤT KỲ THAM VẤN NÀO VỚI NHÀ THẦU. BẤT KỲ YÊU CẦU NÀO NHƯ VẬY DO CHỦ ĐẦU TƯ ĐƯA RA VỚI NGÂN HÀNG SẼ MANG TÍNH KẾT LUẬN VÀ RÀNG BUỘC MẶC DÙ CÓ BẤT KỲ SỰ KHÁC BIỆT NÀO GIỮA CHỦ ĐẦU TƯ VÀ NHÀ THẦU HOẶC BẤT KỲ TRANH CHẤP NÀO ĐANG CHỜ GIẢI QUYẾT TRƯỚC BẤT KỲ TÒA ÁN, HỘI ĐỒNG TRỌNG TÀI HOẶC BẤT KỲ CƠ QUAN CÓ THẨM QUYỀN NÀO KHÁC. NGÂN HÀNG CAM KẾT KHÔNG THU HỒI BẢO LÃNH NÀY TRONG THỜI GIẠN HIỆU LỰC CỦA NÓ MÀ KHÔNG CÓ SỰ ĐỒNG Ý TRƯỚC BẰNG VĂN BẢN CỦA CHỦ ĐẦU TƯ VÀ ĐỒNG Ý THÊM RẰNG BẢO LÃNH NÀY SẼ TIẾP TỤC CÓ HIỆU LỰC CHO ĐẾN KHI CHỦ ĐẦU TƯ HỦY BỎ BẢO LÃNH NÀY HOẶC CHO ĐẾN KHI HẾT HẠN, TÙY THEO THỜI ĐIỂM NÀO SỚM HƠN. CHỦ ĐẦU TƯ CÓ THỂ NỘP NHIỀU HƠN MỘT YÊU CẦU THEO BẢO LÃNH NÀY, MIỄN LÀ NGÂN HÀNG NHẬN ĐƯỢC (CÁC) YÊU CẦU BỒI THƯỜNG VÀO HOẶC TRƯỚC NGÀY HẾT HẠN VÀ TỔNG CÁC YÊU CẦU BỒI THƯỜNG KHÔNG VƯỢT QUÁ SỐ TIỀN BẢO LÃNH.

*ANY AND ALL MONEY PAYABLE BY THE CONTRACTOR TO THE EXTENT OF THE GUARANTEED AMOUNT AS AFORESAID AT ANY TIME UP TO 6:00 PM (VIETNAM TIME), 30 SEPTEMBER 2021 (HEREINAFTER CALLED THE “**EXPIRY DATE**”) AT OUR COUNTER WITHOUT ANY DEMUR, RESERVATION, CONTEST, RECOURSE OR PROTEST AND/OR WITHOUT ANY REFERENCE TO THE CONTRACTOR. ANY SUCH DEMAND MADE BY THE PRINCIPAL ON THE BANK SHALL BE CONCLUSIVE AND BINDING NOTWITHSTANDING ANY DIFFERENCE BETWEEN THE PRINCIPAL AND THE CONTRACTOR OR ANY DISPUTE PENDING BEFORE ANY COURT, TRIBUNAL, ARBITRATOR OR ANY OTHER AUTHORITY. THE BANK UNDERTAKES NOT TO REVOKE THIS GUARANTEE DURING ITS VALIDITY WITHOUT PRIOR WRITTEN CONSENT OF THE PRINCIPAL AND FURTHER AGREES THAT THE GUARANTEE HEREIN CONTAINED SHALL CONTINUE TO BE ENFORCEABLE UNTIL THE PRINCIPAL DISCHARGES THIS GUARANTEE OR UNTIL THE EXPIRY DATE, WHICHEVER IS EARLIER. THE PRINCIPAL MAY MAKE MORE THAN ONE CLAIM UNDER THIS GUARANTEE SO LONG AS THE CLAIM/CLAIMS IS/ARE RECEIVED BY THE BANK ON OR BEFORE THE EXPIRY DATE AND THE TOTAL CLAIMS DO NOT EXCEED THE GUARANTEED AMOUNT.*

3. CHỦ ĐẦU TƯ CÓ TOÀN QUYỀN TỰ DO, MÀ KHÔNG ẢNH HƯỞNG DƯỚI BẤT KỲ HÌNH THỨC NÀO ĐẾN TRÁCH NHIỆM CỦA NGÂN HÀNG THEO BẢO LÃNH NGÂN HÀNG NÀY, KÉO DÀI THỜI GIẠN THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG CỦA NHÀ THẦU TẠI TỪNG THỜI ĐIỂM. CHỦ ĐẦU TƯ CÓ TOÀN QUYỀN TỰ DO, MÀ KHÔNG ẢNH

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



### MẪU THƯ BẢO LÃNH KHOẢN TIỀN GIỮ LẠI - SONG NGỮ VIỆT ANH

- Trên đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện **50%** tài liệu.
- **ĐẶT MUA** và **thanh toán** trên website [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com) để nhận **file word** đầy đủ.

- 
- *Nhiều cách thanh toán: chuyển khoản, thẻ ngân hàng, quét mã QR, quét mã MoMo, ZaloPay, AirPay, ViettelPay...*
  - Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) nếu bạn cần hỗ trợ.